

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
для инвалидов с нарушением опорно-двигательной системы
«Московский государственный гуманитарно-экономический институт»
Факультет иностранных языков
Кафедра турецкого языка

ПРОГРАММА
комплексного вступительного экзамена
Направление подготовки 035700.68 Лингвистика (магистратура)
профиль подготовки Перевод и переводоведение

Москва, 2014

Составители программы:

К.филол.н., доцент кафедры турецкого языка Кайтукова Е.Г.

Зав. каф. романо-германских языков, к.пед.н. Казиахмедова С.Х.

Рецензент: доц. кафедры романо-германских языков, к.ф.н. Богатырева С.Н.

Программа вступительного экзамена утверждена на заседании кафедры турецкого языка
протокол № 5 от «07» марта 2014 г.

1. Основные требования к уровню подготовки

Абитуриент должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике турецкого языка в рамках требований к основным компетенциям выпускника бакалавриата по гуманитарным направлениям, то есть владеть разговорной тематикой, предусмотренной примерной учебной программой дисциплины практической языковой подготовки, демонстрировать знание морфологии и синтаксиса турецкого языка, обладать коммуникативными навыками и умением вести диалог на заданную экзаменатором тему.

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающих наличия соответствующих компетенций:

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;
- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.

2. Форма вступительного испытания и его процедура

Вступительные испытания в магистратуру факультета иностранных языков проводятся в комбинированной форме и состоят из письменной работы и собеседования экзаменационной комиссии и абитуриента. Время подготовки 45 минут.

2.1. Вопросы к экзамену

Билет включает:

1. Письменный перевод текста с турецкого языка на русский
2. Беседа с экзаменатором по заданной теме на турецком языке
3. Теоретический вопрос

ВОПРОСЫ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

I. Практическая часть

1. Письменный перевод текста с турецкого языка на русский

В рамках практической части поступающий в магистратуру должен уметь прочитать, понять и представить письменный перевод законченного отрывка текста или текста, объемом не менее 1500 знаков, с турецкого языка на русский.

2. Беседа с экзаменатором по заданной теме на турецком языке

Собеседование на турецком языке, затрагивающее вопросы имеющейся и будущей профессиональной подготовки кандидата, ответить на вопросы.

II. Теоретическая часть

1. Основы теории первого иностранного языка (турецкий язык)

1.1. Лексикология турецкого языка

1. Лексикология, ее предмет и задачи. Связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами. Основные разделы лексикологии.
2. Слово и морфема. Морфемы, их типы. Морфемная структура слова.
3. Словообразование. Основные понятия словообразования. Основные и второстепенные способы словообразования в турецком языке.
4. Виды значений слова (грамматическое и лексическое значение).
5. Основные способы номинации: первичная, вторичная. Вторичная номинация и метафора. Классификация метафор.
6. Полисемия. Диахронический и синхронический подходы к полисемии. Полисемия и контекст.
7. Омонимия. Лексическая омонимия – звуковое (графическое) совпадение различных слов, значения которых не связаны друг с другом. Пути становления омонимов в турецком языке. Классификация омонимов (омофоны, омографы, полные омонимы).
8. Семантические классы лексических единиц. Семантическое поле. Лексико-семантическая группа. Классификация синонимов: абсолютные, идеографические, стилистические, семантико-стилистические.
9. Понятие антонимии. Классификации антонимов: структурные, семантические. Антонимические ряды.
10. Этимологическая характеристика словарного состава турецкого языка. Роль заимствования в обогащении словарного состава турецкого языка. Ассимиляция заимствований и ее виды.
11. Языковая революция в Турции. Турецкое лингвистическое общество и его роль в очищении турецкого языка от заимствований.
12. Фразеологические единицы и их классификация. Классификации фразеологизмов турецкими лингвистами.
13. Территориальная и социальная дифференциация лексики в турецком языке.
14. Лексикография. Основные типы словарей. Развитие лексикографии в Турции.

1.2. Теоретическая грамматика турецкого языка

1. Имя существительное. Виды имен существительных.
2. Образование множественного числа в турецком языке.
3. Изафеты. Притяжательный (двуаффиксный) изафет. Относительный (однаффиксный) изафет. Безаффиксный изафет. Изафетная цепь.
4. Падежи в турецком языке.
5. Аффиксы принадлежности.
6. Имя прилагательное в турецком языке. Виды прилагательных. Способы образования прилагательных.
7. Степени сравнения прилагательных.

8. Имя числительное. Разновидности числительных и способы их образования.
9. Местоимения в турецком языке. Виды местоимений: личные, возвратные, указательные, неопределенные, вопросительные.
10. Наречие в турецком языке. Виды наречий. Способы образования наречий.
11. Инфинитив. Простые времена глаголов: настоящее время, прошедшее категорическое время, будущее категорическое время, настоящее-будущее время, прошедшее субъективное время.
12. Сложные времена глаголов: определенный имперфект, неопределенный имперфект, будущее время в прошедшем, давнопрошедшее время и другие.
13. Наклонения глаголов в турецком языке: долженствовательное наклонение, желательное наклонение, условно-желательное наклонение, повелительное наклонение.
14. Залоги в турецком языке: страдательный залог, возвратный залог, взаимный залог, понудительный залог.
15. Причастия в турецком языке: причастие на –an, причастие на –acak, причастие на –miş, причастие на –ı/-maz, причастие на –dik.
16. Деепричастия в турецком языке.
17. Условная модальность в турецком языке.
18. Послелогии в турецком языке.
19. Союзы в турецком языке.
20. Предложения в турецком языке. Типы предложений.

1.3. Стилистика турецкого языка

1. Предмет стилистики.
2. Понятие функционального стиля, стилистической маркированности.
3. Понятие выразительного средства и стилистического приема. Стилистическая норма.
4. Вариативность в языке и речи. Общепринятый и литературный язык. Региональные диалекты и социодиалекты.
5. Стилистическая классификация словарного состава турецкого языка. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы, историзмы. Варваризмы. Литературно-книжные неологизмы.
6. Разговорная лексика. Сленг. Жаргонизмы. Профессионализмы. Различие между термином и профессионализмом.
7. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.
8. Точность словоупотребления как стилистическая категория, определение многозначности слова. Использование многозначности слова как средства выразительности.
9. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы.
10. Лексические стилистические приемы.
11. Морфологические выразительные средства.
12. Синтаксические выразительные средства.
13. Стиль языка художественной литературы.
14. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.
15. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление.
16. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.
17. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.
18. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.

2. Теория перевода

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России.

2. Общая, частная и специальные теории перевода.
3. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.
4. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный, вольный перевод.
5. Основные виды перевода: устный, письменный.
6. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
8. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонента переводческой ситуации.
9. Виды переводческих трансформаций: перестановка. Замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.

3. Критерии оценивания

При оценке выполнения заданий письменной части учитываются степень сформированности следующих компетенций:

1. понимание содержательно-смысловой структуры текста на турецком языке;
2. владение терминологией на турецком языке и знание русских эквивалентов иноязычных терминов;
3. умение логично, адекватно и грамотно изложить содержание текста на русском языке.

Оценка устной речевой деятельности соискателей во время собеседования на турецком языке (практика иностранного языка) осуществляется с учетом ее соответствия следующим требованиям:

1. соответствие высказывания коммуникативной задаче, ситуации общения;
2. связность, полнота, спонтанность;
3. лексическая и грамматическая разнообразность и правильность речи;
4. использование оценочных фраз, средств речевого этикета и выражения собственного мнения;
5. фонетическая корректность речи.

При оценивании ответа на теоретический вопрос учитывается его соответствие следующим требованиям:

1. степень развернутости и аргументированности ответа;
2. осмысленность и адекватность использования научной терминологии;
3. владение нормой литературной научной речи;
4. спонтанность и адекватность реакции на дополнительные вопросы экзаменаторов.

4. Образец практического задания

Чтение текста на турецком языке и перевод отрывка на русский язык

**ZİYA OSMAN SABA'NIN NEFES ALMAK ADLI ŞİİR KİTABINDA EKSİLTİ
(ELLİPSİS) SANATININ (FİGÜR) KULLANIMI**

Yrd. Doç. Dr. Safiye AKDENİZ

Ziya Osman Saba'nın üslubunu belirleyen en önemli niteliklerden birisi, onun şiirlerinde eksilti (ellipsis) sanatından oldukça ustalıkla bir biçimde yararlanmasıdır. Şairin eserlerini bir bütün olarak incelediğimizde, onun "versifikasyon" sanatının temelinde bu özelliğinin

bulduğunu görürüz. Bu yazımızda eksilti sanatı (figürü) teorik olarak ele aldıktan sonra Ziya Osman Saba'nın şiirlerinde bu sanatın nasıl ve ne ölçüde kullanıldığı gösterilmeye ve bu sanatta ısrar edişinin üslubuna kazandırdığı özellikler tespit edilmeye çalışılacaktır. Şairin “Nefes Almak” adlı kitabı araştırmamıza temel olarak alınmış, ancak üslubun genel niteliğini sergileyebilmek için diğer eserlerindeki eğilimler de göz önünde bulundurulmuştur.

Şiir üslubunun açık ve anlaşılır olduğu kadar farklı ve alışılmamış bir dile sahip olması gerektiği başta Aristo olmak üzere bir çok teorisyenin birleştiği ortak bir noktadır. Bu da pratikte dilin normlaşmış kullanımından yapılan şahsi sapmalarla sağlanmaktadır. Dili farklı bir biçimde kullanmanın bilinen en eski ve aynı zamanda en güncel yolu retoriğe ait yöntemlerden yararlanmaktır. Retoriğin önemli bir kısmını oluşturan ve üslubun belirleyicisi olan edebi sanatlar, yazarın tasarrufunu yani dil malzemesi karşısında aldığı tavrı ortaya koyar: Yazar edebi sanatlar yardımıyla çok zaman dilin kendisine sunduğu malzemeyi değiştirir. Bütün edebi sanatlar dil normları dışında olan ya bir eklemeyi, ya bir çıkarmayı, ya bir değiştirmeyi, ya da bir birleştirmeyi gerçekleştirme vasıtalarıdır. Dolayısıyla edebi sanatlar, metinde dört temel işlevi yerine getirirler: Ekleme, çıkarma, değiştirme, birleştirme. Sanatçı bunlardan kendi amacına uygun olanları seçerek sanatını gerçekleştirir.

5. Рекомендуемая литература

5.1. ЛЕКСИКОЛОГИЯ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Основная литература:

1. Шафигуллина, Лилия Шамиловна. Лексикология турецкого языка. Учебное пособие. 2-е изд., перер. и дополн. – Казань: ТГГПУ, 2010. – 202с.

Дополнительная литература

1. Мансурова О.Ю. Сленг современного турецкого языка //Вестник РГГУ. - №20 – Востоковедение. Африканистика. – М., 2012. – с.135-152.
2. Володина Е.Г. Лексические заимствования из английского языка в современном турецком языке (на материале периодики). – Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (МГУ). Институт стран Азии и Африки. – Москва, 2007. – 239с.
3. Порхомовский М.В. Язык турецких пословиц. - Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (МГУ). Институт стран Азии и Африки. Москва, 2009. – 29с.
4. Балыгина Е.Д. Глагольная фразеология в турецком языке. - Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (МГУ). Институт стран Азии и Африки. Москва, 2007. – 26с.
5. Балыгина Е.Д. Глагольная фразеология в турецком языке (глаголы движения). - диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (МГУ). Институт стран Азии и Африки. Москва, 2007. – 220с.
6. Володина Е.Г. Английские лексические элементы в современном турецком языке (сфера культуры) // Вопросы филологических наук. 2007. № 2. С. 148-151.
7. Кайтукова Е.Г., Кая О.Н. Устаревшая лексика в турецком языке // Актуальные вопросы гуманитарных, правовых и социально-экономических исследований Москва, 2013. С. 80-83.

5.2. СТИЛИСТИКА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Основная литература

1. Стилистический энциклопедический словарь / Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников ; под ред. М. Н. Кожинной. - 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 696с. + библиографический указатель. - ISBN 5-89349-342-7. - ISBN 5-02-002791-X.
2. Anlatıbilime giriş / Susana Onega, Jose Angel Garcia Landa. – Adam Yayınları, 2002. – 84 s.
3. Yazılı ve sözlü anlatım / Aktaş Şeri, Gündüz Osman – 10. baskı – Ankara: Akçağ yayınları, 2008. – 428s.

Дополнительная литература

1. Самаркина Н.О. Метафора в формировании фразеологических единиц с компонентом, относящимся к фразеосемантическому полю "музыка", в английском и турецком языках. - Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Казань, 2006 – 212с.
2. Конова А.И. Сравнения в стихотворениях Г. Тукая и их перевод на турецкий язык // Казанская наука. 2014. № 2. - С. 153-155.
3. Немировская А.В. МЕТАФОРА ТУРЕЦКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2009. № 4. С. 57-62.

5.3. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Основная литература:

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1: Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 232с.: табл. + библиографический указатель. - ISBN 978-5-382-00497-6: 222.30.
2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2: Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 352с.: табл. + библиографический указатель. - ISBN 978-5-382-00499-0: 222.30.
3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3: Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3: 318.90.
4. Гениш, Эйюп. Глагольные формы в турецком языке: Причастия, деепричастия, глагольные имена, наклонения глаголов, послеслоги, частицы / Гениш, Эйюп. - М.: Ленанд, 2005. - 120с. : табл. + алф.указ. - ISBN 5-9710-0025-X: 109.89.

Дополнительная литература:

1. Кузнецов, П.И. Учебник турецкого языка. – Ч.1. - Начальный курс (+ 3 аудиокассеты). - 6-е изд. испр. - М., АСТ: Восток-Запад, 2007. – 500с.
2. Кузнецов, П.И. Учебник турецкого языка. - Ч.2. – Завершающий курс. – 6-е изд. испр. - М., АСТ: Восток-Запад, 2007. – 510с.
3. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого языка. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1956. – 570с.
4. Ахметова Л.С. Изафет в турецком языке и его значения // Вестник Челябинского университета. – Серия 2. Филология. – Челябинск, 2000. – с.211-216
5. Сорокина О.В. Семантика необходимости и возможности в высказываниях с модальными конструкциями в современном турецком языке // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. - 2010. - Т. 1. № 3. - С. 161-167.
6. Халиль И.У. Классификация словосочетаний турецкого языка по способам образования // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные

- науки. 2007. Т. 149. № 4. С. 129-134.
7. Мансурова О.Ю. Словарь аффиксов современного турецкого языка. – М.: АСТ: АСТ-Москва: Восток-Запад, 2008. – 572с.
 8. Михайлова Е.В. Типы структур морфологического строения слов турецкого языка // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2013. № 10-2. С. 54-57.

5.4. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М., С.-Петербург. 2008.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: Академия, 2005.
3. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – М.: УРСС, 2005.

Дополнительная литература:

1. Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: Р-Валент, 2006
2. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык / А. Ф. Архипов. – М., 2008 – 336с.
3. Михайлов, Н.Н. Теория художественного текста / Н. Н. Михайлов. – М., 2006.